

<b>УСЛОВИЯ ДЛЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ПЕРЕВОЗКАМ, ЭКСПЕДИРОВАНИЮ И СКЛАДИРОВАНИЮ</b>	<b>TERMS OF TRANSPORT, FORWARDING AND WAREHOUSING SERVICES</b>
<b>1. Сфера применения</b>	<b>1. SCOPE OF APPLICATION</b>
1.1. Данные условия по оказанию услуг по перевозкам, экспедированию и складированию (в дальнейшем именуемые как Условия), оказываемые компанией Easmar Logistics OY (в дальнейшем именуемой «Поставщик») применяются к морским, железнодорожным, автомобильным, экспортным, импортным и транзитным перевозкам.	1.1. These Easmar Logistics Oy (hereinafter Supplier) terms of transport, forwarding and warehousing services (hereinafter Terms) are applied to sea, railway and road export, import and transit transportation sold by Supplier.
1.2. Поставщик оказывает услуги Клиенту (сам, либо через субподрядчика) по перевозке, экспедированию за определенное вознаграждение. Спектр услуг и цена указаны в предложении Клиенту, условия приняты Клиентом, и закреплены обеими сторонами согласно Контракту (Контракт).	1.2. Supplier supplies cargo transportation and forwarding services against remuneration to Client either performed by itself or through subcontracting. The scope of services and price are determined in offer submitted to Client, the terms of which Client has accepted to bind the parties as a contract (Contract).
<b>2. ОБРАБОТКА ЗАКАЗОВ И ОТВЕТСТВЕННОСТИ СТОРОН</b>	<b>2. HANDLING OF ORDERS AND RESPONSIBILITIES OF PARTIES</b>
2.1. Заявки принимаются в определенной форме, если иное не оговорено сторонами.	2.1. The orders are accepted in the following manner, unless otherwise agreed by the parties:
2.1.1. Клиент предоставляет Поставщику письменный запрос на оказание необходимых услуг.	2.1.1. Client submits to Supplier a written request for offer concerning the services Client needs.
2.1.2. После получения запроса, Поставщик предоставляет предложение в письменной форме Клиенту.	2.1.2. After receipt of request for offer Supplier submits a written offer to Client.
2.1.3. После подтверждения предложения письменно Клиентом, стороны заключают договор. Каждая сторона прилагает к контракту доказательство на право подписи своего представителя.	2.1.3. At Client's acceptance of the offer in writing, the parties shall be bound by the Contract. Each party shall incorporate to the Contract proof of the signature right of its representative.

10.2.2012

2.1.4. После подписания Контракта, Клиент предоставляет не позднее чем за две (2) недели до начала даты оказания услуг , заявку на перевозку, то есть поручение на предоставление транспортных услуг.	2.1.4. After Contract is made Client shall submit to Supplier, well in advance and no later than at least two (2) weeks prior to starting the service, a transport order i.e. an assignment to arrange transportation.
2.1.5. Поставщик подтверждает заявку на транспортировку и время подачи транспорта в течение двух (2) рабочих дней с даты получения заявки.	2.1.5. Supplier shall confirm to Client the transport order and the time of transportation within two (2) work days from receipt of the transport order.
2.1.6. В случае изменения заказа, уже подтвержденного Клиентом, Клиент предоставляет измененный заказ и несет все расходы, понесенные Поставщиком, в связи с изменением заказа.	2.1.6. In case Client wishes to change a confirmed order, it shall submit a written change order and shall bear and pay costs incurred by Supplier due to the change.
2.1.7. Все цены, в рамках данного Контракта, должны быть указаны в отдельном приложении и подписаны обеими сторонами.	2.1.7. The prices applicable to the Contract from time to time shall be presented in a separate price annex verified by the signatures of the parties.
<b>2.2. ОБЯЗАННОСТИ ПОСТАВЩИКА</b>	<b>2.2. RESPONSIBILITIES OF SUPPLIER</b>
Поставщик: 2.2.1. несет ответственность за исполнение подтвержденного заказа на транспортировку согласно поручению от Клиента.	Supplier: 2.2.1. is responsible for carrying out the confirmed transport order in accordance with Client's assignment.
2.2.2. предоставляет технически соответствующие для погрузки контейнеры, вагоны, тентованные машины или другие средства транспорта (в дальнейшем именуемые Транспортные средства).	2.2.2. shall make available to Client containers, wagons, tilt-trucks or other transport platforms which are technically suitable for loading (hereinafter Transport Units).
2.2.3. удостоверяется перед погрузкой о пригодности Транспортного средства к погрузке. В случае невозможности использования Транспортного средства, Поставщик уведомляет Клиента о таковом.	2.2.3. shall ensure before loading that the Transport Unit is capable of being used for loading. In the event the Transport Unit is not capable of being used, Supplier shall notify Client forthwith.
2.2.4. заключает договора со всеми субподрядчиками, участвующими в предоставлении данной услуги и выставить счет Клиенту за оказанные услуги как за часть своих услуг.	2.2.4. shall enter into contracts with subcontractors involved in the service and shall invoice Client for such subcontracted services on an unspecified basis as part of its own service.

<p>2.2.5. при предоставлении посреднических услуг, выставляет счет Клиенту за оказанную услугу и возможные дополнительные услуги и другие расходы, такие как простой транспортного средства.</p>	<p>2.2.5. when acting solely as intermediary, shall invoice Client for executed transportation orders and possible additional services as well as other costs such as demurrage charges.</p>
<p>2.2.6. при предоставлении посреднических услуг, предоставляет Клиенту письменные инструкции по заполнению Плательщиков и подкодов в жд накладной.</p>	<p>2.2.6. when acting solely as intermediary, shall provide Client with written instructions for recording the payer in railway bill and shall inform the specific subcodes as given to the transportation.</p>
<p>2.2.7. при предоставлении посреднических услуг, уведомляет Клиента по его просьбе, номера подтверждения платежей об оплате фрахта.</p>	<p>2.2.7. when acting solely as intermediary, shall notify Client, when requested by Client, the numbers of freight payment confirmations.</p>
<p>2.2.8. при предоставлении посреднических услуг и если того требуют обстоятельства, предоставляет Клиенту письменные инструкции по заполнению накладной на возврат транспортного средства.</p>	<p>2.2.8. when acting solely as intermediary and should the local circumstances so require, shall provide Client with written instructions for filling of return bill of freight.</p>
<p><b>2.3. ОБЯЗАННОСТИ КЛИЕНТА</b></p>	<p><b>2.3. RESPONSIBILITIES OF CLIENT</b></p>
<p>Клиент: 2.3.1. несет ответственность за то, чтобы товар не являлся опасным, ядовитым или легко воспламеняющимся.</p>	<p>Client: 2.3.1. shall be responsible that the goods to be transported are not hazardous to the environment, toxic or flammable.</p>
<p>2.3.2. предоставляет заказ заранее, не позднее двух (2) недель до планируемой даты транспортировки, если иное не оговорено сторонами.</p>	<p>2.3.2. shall submit the order adequately in advance, however no later than at least two (2) weeks prior to the planned time of transportation, unless otherwise agreed by the parties.</p>
<p>2.3.3. предоставляет в заказе всю необходимую информацию о запрашиваемом транспорте и услугах, включая информацию о роде груза и количестве транспортных средств, в случае, если реальные размеры или вес товара будут отличаться от проинформированных, Клиент несет ответственность за расходы и задержку, вызванную предоставлением неверной информации.</p>	<p>2.3.3. shall give in the order all information required in the performance of transport and forwarding services including information on the goods to be transported and the number of Transport Units needed; should the actual measurements or weight of the goods to be transported differ from those notified by Client, Client shall be responsible for all additional costs and delay caused by the false notification.</p>

10.2.2012

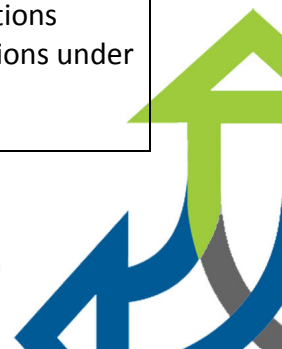
2.3.4. оплачивает Поставщику все расходы, связанные с предоставлением услуг и другие расходы, согласно Условиям.	2.3.4. shall pay to Supplier for the ordered services and other charges payable in accordance with Terms.
2.3.5 соблюдает инструкции Поставщика по предоставлению транспортных и экспедиторских услуг.	2.3.5. shall comply with Supplier's instructions relating to the transport and forwarding services.
2.3.6. если иное не оговорено сторонами, то оформляет страховку на перевозимый и предъявляет страховой полис Поставщику.	2.3.6. unless otherwise agreed between the parties, shall arrange insurance for the goods to be transported and shall show a copy of the insurance policy to the Supplier.
2.3.7. заполняет транспортные документы согласно согласованным объемам и маршрутам и другие транспортно-экспедиторские документы по получению от Поставщика письменных инструкций, в случае, если заполнение транспортных документов не входит в перечень услуг, предоставляемых Поставщиком.	2.3.7. shall fill in the freight documents concerning the agreed transportation volumes and routes as well as other transport and forwarding documents at receipt of Supplier's written instructions, to the extent this is not included in the assignment given to Supplier.
2.3.8. подготавливает упакованный товар к перевозке таким образом, чтобы упаковка защищала товар во время перевозки и перегрузки согласно правилам, применимым к перевозке пассажиров, багажа, срочного груза и просто груза между Финляндией и Россией, а также согласно правилам железнодорожной перевозки транзитного груза между Финляндией и Россией.	2.3.8. shall deliver the goods to be transported packaged in such manner that their tare protects the goods during the transportation and transfer loading and shall load and support the goods in accordance with the regulations applicable to the transportation such as Finnish-Russian railway traffic of passengers, luggage, fast freight and cargo as well as the ordinance for the loading in Finnish-Russian railway transit transportation.
2.3.9. доставляет груз к перевозке в оговоренное время и в согласованном с Поставщиком количестве и маршруте.	2.3.9. shall deliver cargo to be transported within the given time periods and in accordance with the volumes and routes agreed with Supplier.
2.3.10. Если необходимо, по просьбе Поставщика, высылает для дальнейшего предоставления в органы налоговой и таможенной службы документы, подтверждающие перевозку в присутствии таможенных органов и предоставляет свидетельство о растаможивании груза сразу после того, как груз прибыл и был растаможен на месте назначения.	2.3.10. when the circumstances so require, shall submit to Supplier, at its request, for further submission to taxation and customs authorities, documents which confirm that the transportation has occurred under the supervision of the customs authorities (passported) and shall provide proof of new customs clearance immediately after the cargo has arrived at the station of destination.

<p>2.3.11. возмещает Поставщику все расходы, понесенные в связи с указаниями и инструкции официальных органов. Такowymi расходами, кроме прочих могут быть доставка Транспортного Средства, чистка Транспортного Средства, погрузка, выгрузка и складирование.</p>	<p>2.3.11. shall reimburse all costs and expenses incurred by Supplier due to compliance with authorities' regulations, orders and instructions . Such costs and expenses may arise, among others, from delivery of Transport Units, cleansing of Transport Units, loading and unloading as well as warehousing.</p>
<p>2.3.12. предоставляет Поставщику цветную копию железнодорожной накладной от Получателя с печатью российской таможни в течение 14 дней после прибытия вагона на станцию назначения.</p>	<p>2.3.12. shall submit to Supplier receiver's copy of the bill of freight with a colored Russian customs stamp within 14 days from the date the wagon has arrived to the destination station.</p>
<p>2.3.13. сообщает данные Условия получателю груза и другим сторонам, вовлеченным в процесс перевозки по инструкциям Клиента.</p>	<p>2.3.13. shall make these Terms available to the recipient of the cargo as well as other parties involved in the transportation under Client's instructions.</p>
<p>2.4. Обе стороны воздерживаются от действий, которые могут нанести ущерб другой стороне.</p>	<p>2.4. Both parties shall refrain from actions which may have adverse effects on the other party's interests.</p>
<p><b>3. ПРОЦЕДУРА ВЫСТАВЛЕНИЯ СЧЕТА</b></p>	<p><b>3. INVOICING PROCEDURE</b></p>
<p>3.1. Клиент оплачивает за оказанные транспортные услуги согласно инвойсам, выставленным Поставщиком. Условия оплаты 14 календарных дней с даты выставления счета, если иное не оговорено сторонами.</p>	<p>3.1. Client shall pay for the ordered and received transport services in accordance with invoices issued by Supplier. The payment term is 14 days net from the date of the bill of freight, unless otherwise agreed by the parties.</p>
<p>3.2. Если иное не оговорено сторонами, платежи осуществляются в Евро на счет:</p> <p>Easmar Logistics Oy Tehontie 8, FI-45200 Kouvola          Nordea Pankki 158930-16320          Swift Code: NDEAFIHH          IBAN: FI33 1589 3000 0163 20          VAT: FI18417891</p>	<p>3.2. Unless otherwise agreed between the parties, the payments shall be made in euros to account:</p> <p>Easmar Logistics Oy Tehontie 8, FI-45200 Kouvola          Nordea Pankki 158930-16320          Swift Code: NDEAFIHH          IBAN: FI33 1589 3000 0163 20          VAT: FI18417891</p>
<p>3.3. День оплаты считать днем, когда деньги поступили на счет Поставщика.</p>	<p>3.3. Payment shall be deemed to be made on the day when payment is recorded in the account of Supplier.</p>

10.2.2012

<p>3.4. Клиент оплачивает процентную ставку за просроченные платежи по максимальной ставке, разрешенной по Финскому процентному законодательству.</p>	<p>3.4 Client shall pay delay interest on delayed payment to the maximum permitted by the Finnish Interest Act.</p>
<p>3.5. Оплачивающая сторона несет расходы за банковские услуги и налоги, которые имеют место в момент оплаты.</p>	<p>3.5. The party making a payment shall be responsible for all bank charges and taxes incurred at payment of services.</p>
<p>3.6. Клиент предоставляет копию платежного поручения по просьбе Поставщика.</p>	<p>3.6. Client shall present copy of the payment order at the request of Supplier.</p>
<p>3.7. Поставщик имеет право на изменение цен на транспортные услуги, если тарифные ставки поменяются в момент оказания транспортных услуг.</p>	<p>3.7. Supplier shall have the right to amend the prices of its transport services if the applicable transportation tariffs change during the performance of the transportation service.</p>
<p><b>4. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН.</b></p>	<p><b>4. LIABILITIES OF THE PARTIES</b></p>
<p>4.1. Стороны обязаны компенсировать прямые издержки другой стороне, возникшие в результате невыполнения или несоблюдения обязательств по данному договору. Поставщик не несет ответственности за нехватку транспортных средств на железной дороге. Ни одна из сторон не несет ответственности за косвенный ущерб другой стороны, такой как потеря прибыли.</p>	<p>4.1. Each party shall indemnify the other party's direct damage from non-compliance or other neglect under Terms. Supplier shall not be liable for losses and damages arising from the restrictions on the availability of railways or transportation vehicles. Neither party shall be liable for the other party's consequential and indirect damage such as lost profit.</p>
<p>4.2. При осуществлении транспортных услуг по железной дороге или автомобильным транспортом, Клиент оплачивает простой и охрану товара, загруженного в транспортное средство, в случае:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ошибок или несоответствий в транспортных или отгрузочных документах</li> <li>- недостачи документации, связанной с таможенной, фитосанитарной, или другой государственной инспекцией</li> <li>- не предоставления Клиентом необходимой отгрузочной информации, либо дачей неверной информации.</li> </ul>	<p>4.2. In railway and road transportation Client shall pay for demurrage and guarding of Transport Units loaded with goods of Client if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- there are errors or inconsistencies in the existing transportation documents or other documents relevant to the transportation; or</li> <li>- there are deficiencies in the documents required for customs and health or other governmental inspections; or</li> <li>- Client does not provide delivery information in time or such information is defective.</li> </ul>

<p>4.3. При осуществлении транспортных услуг по железной дороге или автомобильным транспортом, Клиент оплачивает расходы по простоям в соответствии с параграфом 8, в случае простоя Транспортных Средств, предоставленных Поставщиком, произошедшего по вине Клиента (или его получателя) на месте погрузки/выгрузки в Финляндии, России или странах СНГ.</p>	<p>4.3. In railway and road transportation, in case Transport Units made available by Supplier are demurred due to a reason attributable to Client (or recipient of goods thereof) in loading or unloading in Finland, Russia or CIS countries, Client shall bear and pay demurrage charges in accordance with section 8.</p>
<p>4.4. При предоставлении фрахта, в случае, если Поставщик обнаружит несанкционированные доставки (несанкционированное использование кодов Поставщика, либо нарушение параграфа 2.3.1), Поставщик имеет право утроить ставку за перевозку (Штрафные санкции)</p>	<p>4.4. When acting as carrier, in case Supplier detects unauthorized deliveries (such as unauthorized use of freight codes of Supplier) or breach of clause 2.3.1., Supplier shall be entitled to charge the transportation fee in triple (Penalty Fee).</p>
<p>4.5. Клиент несет ответственность за повреждение Транспортного Средства, если действия Клиента явились причиной повреждения. Ответственность включает расходы по ремонту и доставке Транспортного средства к/от места ремонта. Если поврежденное Транспортное Средство не подлежит ремонту до надлежащего состояния, то Клиент покрывает покупную стоимость Транспортного Средства.</p>	<p>4.5. Client shall be liable for the damage to the Transport Units made available by Supplier, to the extent the damage is attributable to Client. The liability includes repair costs and transportation costs to and from the place of repair. In case the damaged Transport Unit is not capable of being repaired to its original condition or in case it is not capable of being repaired at all, the liability shall comprise the repurchase price of the Transport Unit.</p>
<p>4.6. Поставщик не несет ответственность за убытки Клиента, если таковые вызваны несоблюдением таможенных, налоговых, здравоохранительных и других государственных законодательств страны Клиента (либо Отправителя или Получателя товара), по правилам которых, осуществлялась перевозка и за таковые, владелец товара несет прямую ответственность.</p>	<p>4.6. Supplier shall not be liable for the losses of Client, which arise from Client's (or of the receiver or sender of its goods) non-compliance with such countries' customs, tax, health and other governmental authorities' requirements, through which the transportation has occurred and for which the possessor of the goods is directly responsible.</p>
<p>4.7. Оплата Штрафных Санкций не освобождает Стороны от выполнения обязательств по Условиям Контракта.</p>	<p>4.7. The payment of Penalty Fee shall not relieve the party neglecting its obligations under Terms from fulfilling its obligations under Terms.</p>



<b>5. ФОРС-МАЖОР</b>	<b>5. FORCE MAJEURE</b>
<p>5.1. Ни одна из сторон не несет ответственность за невыполнение, либо частичное невыполнение обязательств по Условиям контракта, если они вызваны обстоятельствами непреодолимой силы (форс-мажор), такими как, война, гражданские беспорядки, терроризм, наводнение, пожар, землетрясение, шторм, и другие природные катаклизмы, административные запреты на использование транспортных средств, поломка железнодорожных путей, новые законы, вступившие в силу.</p>	<p>5.1. Neither party shall be liable to the other for non-performance of obligations under Terms or insufficient performance thereof in case this is caused by unforeseeable force majeure event such as war, civil unrest, terrorism, floods, fires, earthquakes, storms and other forces of nature, administrative prohibition to use transportation vehicles or railway or breakdown of railway connection as well as orders published by governmental authorities.</p>
<p>5.2. В случае возникновения форс-мажора, выполнение обязательств Сторонами, переносится до срока окончания данных обстоятельств.</p>	<p>5.2. In the event of force majeure, the performance of parties' obligations shall be postponed as long as such conditions prevail.</p>
<p>5.3. Сторона, которая не может выполнить обязательства согласно Условиям, обязана в течение 7 дней после возникновения таких обстоятельств, письменно уведомить другую Сторону о форс мажоре, ожидаемую продолжительность и окончание обстоятельств. Доказательством форс мажора, и его продолжительности, служит документ, выданный официальными органами.</p>	<p>5.3. The party who is precluded from performing its obligations in accordance with Terms shall be obliged to inform forthwith, however at least within seven (7) days from becoming aware of the occurrence of such conditions, to the other party of the occurrence, expected duration and ending of the conditions. As a proof of a force majeure event and the duration thereof serves a document issued by a competent governmental authority.</p>
<p>5.4. Несвоевременное уведомление или полное не уведомление об обстоятельствах, отменяет право Стороны на освобождение от обязательств или выполнение обязанностей по Условиям контракта.</p>	<p>5.4. Neglecting the issuance of a notice or issuing the notice too late revokes the party's force majeure based right to claim relief from its liability or performance of obligations under Terms.</p>
<b>6. ЯЗЫК, ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО, KIELI, РЕШЕНИЕ СПОРОВ</b>	<b>6. LANGUAGE, GOVERNING LAW, DISPUTE RESOLUTION</b>
<p>6.1. В случае противоречий в языках по Условиям контракта, принимается во внимание версия на финском языке.</p>	<p>6.1. In case of contradiction between the languages of Terms, the Finnish version shall prevail.</p>
<p>6.2. Условия контракта регулируются законами Финляндии.</p>	<p>6.2. Terms shall be governed by the laws of Finland.</p>



<p>6.3. Споры и противоречия на начальной стадии регулируются с помощью переговоров между Сторонами.</p>	<p>6.3. Disputes and controversies shall be primarily settled in negotiations between the parties.</p>
<p>6.4. Перед предоставлением спора в Арбитражный Суд, каждая Сторона обязана предоставить письменную претензию с обоснованиями другой Стороне.</p>	<p>6.4. Before referring a dispute to arbitration each party is responsible for presenting to the other party a written claim with justifications.</p>
<p>6.5. Претензия должна быть предоставлена не позднее шести (6) месяцев с момента возникновения обстоятельств, приведших к данному спору. Претензия должна быть предоставлена письменно, подписана и доставлена заказным письмом. Датой получения претензии считается день, когда получатель или агент по доставке подписали его получение.</p>	<p>6.5. The claim shall be presented not later than within six (6) months from the occurrence of the conditions giving rise to the claim. The claim shall be made in writing and signed and shall be delivered with registered mail. The receipt of the claim shall be deemed on the day when the recipient or the delivery agent has confirmed receipt by signing.</p>
<p>6.5.1 ПРЕТЕНЗИИ ПО ПЕРЕВОЗКЕ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Претензии должны быть предоставлены в письменной форме.</li> <li>- Автомобильные перевозки: претензия должна быть отправлена Поставщику в течение 7 дней (не включая воскресенье и праздники) после прибытия Транспортного средства на место назначения.</li> <li>- Железнодорожные перевозки: претензия должна быть отправлена Поставщику в течение 30 дней после прибытия Транспортного средства на место назначения.</li> <li>- Информация о повреждении/недостаче должна быть отмечена в (ж.д) накладной.</li> <li>- Товар должен быть сфотографирован находясь на/в Транспортном средстве перед выгрузкой.</li> <li>- Проверка прибывшего груза должна быть осуществлена в присутствии официальных лиц.</li> </ul>	<p>6.5.1 Transport claim:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Claims should be always provided in written form.</li> <li>- Road transportation: claim should be presented to the Supplier within 7 days (not including Sundays and public holidays) after the day of arrival of Transport Unit at final destination.</li> <li>- Railway transportation: claim should be presented to the Supplier within 30 days, after the day of arrival of Transport Unit at final destination.</li> <li>- The information about occurred damage should be marked in CMR/Railway bill.</li> <li>- The goods should be pictured, while being on/inside the Transport Unit before unloading.</li> <li>- Checking of the goods upon arrival should be done in the presence of official representatives.</li> </ul>
<p>6.6. Претензия должна быть рассмотрена в течение тридцати (30) дней после ее получения. В случае подтверждения претензии, ее получатель должен выполнить обязательства в соответствии с претензией в течение пяти (5) дней.</p>	<p>6.6. The claim shall be processed within thirty (30) days from receipt thereof. In case the recipient accepts the claim it shall fulfill the obligations in accordance with the claim within five (5) days.</p>

<p>6.7. В случае неподтверждения претензии, обоснования должны быть письменно предоставлены в течение десяти (10) дней с момента окончания времени на рассмотрение, как указано в параграфе 6.6. Претензия считается удовлетворенной, если обоснования не предоставлены в указанное время.</p>	<p>6.7. In case the claim is rejected, the justifications for the rejection shall be presented in writing within ten (10) days from the end of the processing time set forth in subsection 6.6. The claim shall be deemed accepted if the justifications are not delivered within the set time period.</p>
<p>6.8 В случае, если спор нельзя разрешить с помощью переговоров, то он должен быть разрешен в арбитражном суде согласно правилам Арбитража Финской Центральной Торговой Палаты.</p>	<p>6.8. In case the dispute cannot be resolved through negotiations, the dispute shall be finally resolved in arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the Finnish Central Chamber of Commerce.</p>
<p><b>7. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ</b></p>	<p><b>7. OTHER TERMS</b></p>
<p>7.1. В случае изменения установленных платежей, ставок и штрафов за перевозку груза, установленных транспортной компанией или государственными органами, по территории, на которой осуществляется перевозка, Поставщик должен уведомить об этом Клиента не позднее трех (3) рабочих дней с даты вступления в силу такого изменения.</p>	<p>7.1. In the event the cargo charges, fees and penalties set by transportation companies or governmental authorities change in the countries where transportation is performed, Supplier shall inform Client thereof no later than three (3) work days from the day when the change has been officially published.</p>
<p>7.2. Поставщик имеет право на изменение фрахта, если цена фрахта и дополнительные расходы, связанные с оказанием данных услуг были изменены в течение срока действия предложения на перевозку.</p>	<p>7.2. Supplier has the right to amend its prices if the freight charges and supplemental charges applicable to the services sold to Client change during the offer validity time.</p>
<p>7.3. В случае, если Клиент приостанавливает процесс перевозки, и не дает дальнейших инструкций в течение двух (2) дней, либо перевозка не может быть осуществлена по причинам, независимым от Поставщика, Поставщик имеет право разгрузить груз на склад или передать третьей стороне под ответственность и расходы Клиента.</p>	<p>7.3. In the event Client discontinues the transport assignment, and does not give within two (2) days instructions on continuation measures, or if the transport is discontinued due to a reason not attributable to supplier, Supplier has the right to unload the cargo and transfer it to warehouse or to the possession of a third party in Client's name and at its risk and expense.</p>
<p>7.4. Цены, указанные в Предложении, Условиях контракта и Приложениях не включают НДС и должны быть добавлены к ценам.</p>	<p>7.4. The prices of the offers, Terms and their attachments do not include value added tax which will be added to the prices.</p>

<p>7.5. В случае, если Сторонами не было оговорено в Условиях контракта, процесс перевозки и экспедирования должен регулироваться Общими Условиями Ассоциации Северных Перевозчиков (NSAB 2000) и правилами CRM.</p>	<p>7.5. To the extent the parties have not specifically otherwise agreed in these Terms or Contract, the transport and forwarding assignment shall be governed by the General Conditions of the Nordic Association of Freight Forwarders (NSAB 2000) and CRM rules.</p>
<p>7.6. Международная железнодорожная перевозка должна регулироваться согласно правилам, применимым к перевозке пассажиров, багажа, срочного груза и просто груза между Финляндией и Россией, согласно правилам перевозки опасных грузов по железнодорожному сообщению Финляндия-СССР, а также согласно договорам SMGS и CIM.</p>	<p>7.6. The international railway transportation shall in addition be governed by the loading ordinances applicable to Finnish-Russian railway traffic of passengers, luggage, fast freight and cargo, ordinance for the transportation of hazardous substances in the Finnish-USSR railway traffic as well as SMGS and CIM treaties.</p>
<p>7.7. Все приложения к Контракту являются его неотъемлемой частью.</p>	<p>7.7. All appendices to Contract are integral part thereto.</p>
<p>7.8. Все документы и уведомления, имеющие отношение к Контракту, могут быть напечатаны и отправлены в электронном виде, и имеют одинаковую юридическую силу, при условии, что оригиналы могут быть предъявлены по просьбе.</p>	<p>7.8. All documents and notices which relate to Contract may be produced and delivered electronically and they are deemed to have the same legal effect as the originals, provided that the originals are capable of being presented at request.</p>
<p>7.9. Согласно Условиям данного Контракта, у Поставщика нет никаких обязательств по определенным процессам перевозки и по осуществлению процесса перевозки согласно определенному расписанию, если иное не оговорено Сторонами в письменном виде.</p>	<p>7.9. Unless otherwise agreed between the parties in writing, nothing in these Terms shall create an undertaking by the Supplier to accept a certain transport assignment or to carry out a transport assignment within a certain time schedule.</p>
<p>7.10. Клиент должен незамедлительно уведомить Поставщика не позже чем в течении двадцати четырех (24) часов о невыполнении условий Контракта, которые могут привести к Претензии со стороны Клиента. Клиент должен убедиться, что Поставщик получил уведомление во время. Выходные дни и праздники не включены в эти сроки.</p>	<p>7.10. Client shall notify Supplier without any delay and not later than within twenty four (24) about any incidents and/or Contract irregularities that may give rise to a damage claim by Client. Client shall ensure that Supplier has received such notice on time. This time frame excludes weekends and local public holidays.</p>



10.2.2012

<b>8. ПРОСТОИ</b>	<b>8. DEMURRAGE CHARGES</b>
8.1 Стоимость простоев Транспортных Средств взимается согласно параграфу 2.1.2. в письменном предложении на перевозку.	8.1. Demurrage charges applicable to Transport Units have been specified in the written offer made to Client pursuant to clause 2.1.2.